

生态翻译学视域下陕西帝陵核心文化符号 的英译策略研究

王翠英

咸阳师范学院, 陕西 咸阳 712000

DOI:10.61369/EIR.2025060009

摘要：本文以陕西帝陵五大核心文化符号（封土、方上、宝城宝顶、陪葬坑、无字碑）为研究对象，基于生态翻译学“三维转换”理论，先解析符号内涵，再分析理论适配性，进而针对旅游宣传、文物保护报告两大语境，提出各符号英译策略，旨在助力制定英译规范，提升符号英译准确性，助力陕西帝陵文化精准国际传播。

关键词：陕西帝陵；核心文化符号；生态翻译学；三维转换

Research on the English Translation Strategies of Core Cultural Symbols of the Imperial Mausoleums in Shaanxi from the Perspective of Eco-translatology

Wang Cuiying

Xianyang Normal University, Xianyang, Shaanxi 712000

Abstract : This paper takes the five core cultural symbols of imperial mausoleums in Shaanxi (the mound, the square-topped Burial Mound, the treasures city & top, the burial pits, and the unscribed stele) as the research objects. Based on the "three-dimensional transformation" theory of eco-translatology, it first analyzes the connotations of these symbols, then examines the applicability of the theory, and subsequently proposes English translation strategies for each symbol in the contexts of tourism promotion and cultural relic protection reports. The aim is to facilitate the formulation of English translation norms, enhance the accuracy of symbol translations, and contribute to the precise international dissemination of the culture of imperial mausoleums in Shaanxi.

Keywords : imperial mausoleums in Shaanxi; core cultural symbols; eco-translatology; three-dimensional transformation

引言

陕西是中国帝王陵寝最密集区域之一，秦始皇陵等帝陵是世界文化遗产，承载古代礼制、建筑与历史记忆。其文化外宣翻译是中华文化“走出去”重要途径，核心文化符号英译准确性关乎国际认知。

胡庚申的生态翻译学“三维转换”理论（语言维、文化维、交际维）为解决问题提供框架。本文选取五大核心符号，结合三大语境，运用该理论分析英译策略，旨在助力精准传播。

一、陕西帝陵核心文化符号解析

英译陕西帝陵核心文化符号，需先明确其内涵，这是保障翻译“文化准确性”的基础。这些符号与中国古代“事死如事生”的丧葬观念、皇权礼制及建筑技术深度关联。

“封土”是帝陵地表用土堆积的锥形或覆斗形建筑，兼具标识陵墓、彰显皇权、保护墓室的功能。历史上，先秦封土规模

小，秦汉增大（如秦始皇陵封土高50余米），唐代因“因山为陵”，明清又回归“覆斗形封土+宝城宝顶”形式。礼制上，封土高度、形状严守皇权等级，如天子用覆斗形，诸侯用圆锥形。

“方上”是汉代帝陵封土典型形态，为顶部平坦、底部方形的覆斗状，体现秦汉“皇权至上”理念。其“方形”源于“天圆地方”宇宙观，象征帝王对“地”的统治；“覆斗状”借层级感强化皇权威严，如汉阳陵封土底部边长约170米、顶部约60米，

课题信息：咸阳市科技局项目“基于数据挖掘技术的乡村英语教师乡土文化自信重塑与课程开发研究”，项目编号：L2022-XCZX-003；陕西省社科联项目“陕西汉画像石英语译介研究”，项目编号：2025HZ0711。

作者简介：王翠英(1980.05-)，女，黑龙江齐齐哈尔人，研究方向：主要从事英语师范教学，文化翻译研究，主持省级课题3项，市级课题4项。

层级分明，是汉代帝陵的独特标识。

“宝城宝顶”是明清帝陵核心建筑组合，含“宝顶”与“宝城”：宝顶是地宫正上方圆形封土，象征“天圆”，寓意“天人合一”；宝城是围绕宝顶的圆形城墙，设垛口，兼具保护与彰显气派的作用。二者“外城护内顶”的结构，直观展现皇权等级。

“陪葬坑”是帝陵陵园内为殉葬设的地下坑穴，内置陶俑、器物等，是“事死如事生”的直接体现。陕西帝陵陪葬坑功能细分明确：秦陵有军事（兵马俑坑）、生活（百戏俑坑）、后勤（马厩坑）等坑，模拟宫廷与军事；汉阳陵陪葬坑以“微缩仿真”为特色，陶俑、陶畜体型小却还原汉代社会。

“无字碑”是内涵多元：一是体现其“功过任后人评说”的政治智慧，打破帝王自颂功德的立碑传统；二是反映唐代女性地位提升，突破传统礼制；三是蕴含“大道无言”哲学思想，以“无字”传递皇权威严。

二、“三维转换”在帝陵符号英译中的适配性

生态翻译学“三维转换”理论，核心是译者对“语言形式”“文化内涵”“交际目的”的动态适应与选择，这与陕西帝陵核心文化符号的英译需求高度契合。

（一）语言维转换：破解译法混乱

语言维转换聚焦“语言形式的适应性调整”，要求译者依据目标语语法规则、表达习惯与词汇体系，提升译文可读性与准确性。当前陕西帝陵核心符号英译存在“译法不统一”的突出问题，以“封土”为例，译法涵盖“earthen mound”“burial mound”“fengtu”。

语言维转换的解决方案：一方面，筛选目标语中与符号内涵最匹配的核心词汇，比如“mound”是英语中描述“人工堆积土丘”的常用词，适合作为“封土”的译法；另一方面，补充限定词，像“封土”的“丧葬属性”可通过“burial”限定，译为“burial mound”。

（二）文化维转换：留存独特内涵

文化维转换强调“文化内涵的适应性传递”，陕西帝陵核心符号内涵具有鲜明“中国本土性”，如“宝城宝顶”蕴含的“天圆地方”理念、“无字碑”承载的“功过自评”隐喻。

文化维转换通过“内涵显性化”与“文化嫁接”两种方式化解难题：“内涵显性化”是将符号隐性文化内涵转化为显性语言表达；“文化嫁接”是关联目标语受众熟悉的文化概念。

（三）交际维转换：适配多元语境

交际维转换要求译者根据翻译语境、受众特征，调整译文信息密度与表达风格。陕西帝陵核心符号英译的受众需求差异显著：旅游宣传受众为普通游客，需求是“快速理解符号核心功能”；文物保护报告受众为专业人员，需求是“明确符号建筑结构与保护技术”。

交际维转换通过“信息筛选”与“风格调整”实现语境适配：在“信息筛选”层面，旅游宣传译文仅保留符号核心功能；文物保护报告译文则聚焦符号建筑结构。在“风格调整”层面，

旅游宣传译文采用简洁通俗表达，文物保护报告译文运用精准技术术语。^[1]

三、不同语境下陕西帝陵核心文化符号的英译策略

基于生态翻译学“三维转换”理论，结合旅游宣传、文物保护报告两大语境的特征与受众需求，本节针对五大核心文化符号分别提出具体英译策略，为后续制定英译规范奠定基础。^[2]

（一）旅游宣传语境下的英译策略

旅游宣传语境以“吸引游客兴趣、帮助快速理解”为核心目标，受众目标以外国游客为主。该语境下的英译需遵循“简洁通俗、突出核心功能、补充视觉关联信息”原则，通过语言维“简化表达”、文化维“核心内涵显性化”、交际维“信息轻量化”实现适配。

“封土”译为“Burial Mound (the earthen hill marking the emperor's tomb)”：语言维用简洁的“Burial Mound”契合阅读习惯；文化维以括号注释显性化“标识陵墓”功能；交际维不添加历史演变等复杂信息，保障快速理解。

“方上”译为“Square-Topped Burial Mound (unique to Han Dynasty imperial tombs)”：语言维用“Square-Topped”明确形态避歧义；文化维注释“汉代帝陵特有”突出时代独特性引兴趣；交际维不涉及“天圆地方”等深层内涵，聚焦游客易感知信息。^[3]

“宝城宝顶”译为“Treasure City & Top (circular mound surrounded by a wall, typical of Ming-Qing tombs)”：语言维以“&”简化表达；文化维注释显性化“建筑结构+时代特征”；交际维关联“明清帝陵”降低理解门槛。

“陪葬坑”译为“Burial Pits (housed pottery soldiers/animals for the emperor's afterlife)”：语言维用“Burial Pits”补充核心内容；文化维借“for the emperor's afterlife”传递“事死如事生”观念；交际维聚焦“陶俑”提升吸引力。

“无字碑”译为“Uninscribed Stele (erected by Empress Wu to let history judge her)”：语言维直接传递“无文字石碑”表层信息；文化维注释显性化“功过任人评说”内涵；交际维关联“武则天”增强认知共鸣。

（二）文物保护报告语境下的英译策略

文物保护报告语境的核心目标是“传递符号的建筑结构、材质特征与保护技术信息”，具有“关注技术细节、对数据准确性要求高、需要专业技术术语”的特征。因此，该语境下的英译需遵循“技术精准、数据明确、术语专业”的原则，通过语言维的“技术化表达”、文化维的“结构内涵传递”、交际维的“信息技术化”实现适配。

“封土”：译为“Funerary Mound (an earthen structure above the imperial tomb, with a composition of loess and clay; typical dimensions: 50m in height and 350m in base circumference for Qin Shihuang Mausoleum; current conservation focus: preventing erosion by rainfall and wind,

and stabilizing the mound structure with non-destructive reinforcement technology”。语言维采用“Funerary Mound”，；文化维聚焦“保护技术”；交际维提供保护技术术语（如“non-destructive reinforcement technology”，无损加固技术）。

“方上”：译为“Square-Topped Funerary Mound (Han Dynasty imperial tomb mound with a square base, flat top, and layered structure; typical parameters: 29m in height, 170m in base side length, and 60m in top side length for Yangling Mausoleum; conservation challenges: cracks in the mound due to soil shrinkage, requiring grouting with low-viscosity mortar to restore structural integrity)”。语言维用“layered structure”描述“方上”的建筑特征；文化维传递“层级结构易开裂”的保护痛点；交际维层面提供“low-viscosity mortar”（低黏度砂浆）的修复技术术语。

“宝城宝顶”：译为“Baocheng (Treasure City) and Baoding (Treasure Top) (Ming-Qing imperial tomb structure: Baoding is a circular funerary mound with a diameter of 34m (Changling Mausoleum) and a soil composition of loess; Baocheng is a circular brick wall with a height of 3.5m, thickness of 2m, and circumference of 1km (Changling Mausoleum); conservation measures: repairing cracks in Baocheng's brick wall with matching brick materials, and waterproofing the Baoding surface to prevent water infiltration)”。语言维补充“brick wall”（砖墙）技术术语；

文化维聚焦“宝城砖墙”；交际维层面提供“matching brick materials”（匹配砖材）的保护措施。

“陪葬坑”：译为“Subsidiary Burial Pits (underground rectangular structures in the imperial mausoleum, with dimensions varying by function: e.g., Qin Shihuang's military pits are 230m in length, 62m in width, and 5m in depth; structural composition: wooden beams for support and rammed earth for walls; conservation focus: preserving the wooden structure with anti-corrosion agents, and protecting the painted pottery figurines from oxidation)”。语言维用“rectangular structures”（矩形结构）建筑技术术语；文化维传递“木梁支撑、夯土墙”的结构内涵；交际维提供“anti-corrosion agents”（防腐剂）的保护技术。

“无字碑”：译为“Uninscribed Stele (a stone stele in Qianling Mausoleum, with dimensions: 7.53m in height, 2.1m in width, and 1.49m in thickness; material: gray granite; surface features: no inscriptions, but with carved dragon patterns on the top; conservation measures: cleaning the surface with non-abrasive agents, and repairing surface scratches with stone filler matching the color and texture)”。语言维补充“gray granite”（灰色花岗岩）；文化维聚焦“石碑材质与雕刻”；交际维提供“non-abrasive agents”（非研磨剂）的保护技术。

陕西帝陵核心文化符号英译关乎其文化国际传播，本文借助生态翻译学“三维转换”理论，为五大核心符号设计适配英译策略，为制定英译规范提供参考推动帝陵文化有效“走出去”。

参考文献

- [1] 伍琰, 徐杨. 从生态翻译“三维转换”理论看文化负载词的英译[J]. 海外英语, 2025, (09): 31-33.
 [2] 方梦之. 走向国际的生态翻译学[J]. 外语电化教学, 2024, (1).
 [3] 张芳芳. 《武家塬元代墓室壁画研究》汉译英翻译实践报告[D]. 西北师范大学, 2024.